

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА И
КОММУНИКАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
МИНИСТЕРСТВОМ РАЗВИТИЯ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ
ОБ ОБМЕНЕ БЛАНКАМИ РАЗРЕШЕНИЙ НА
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК ГРУЗОВ

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и Министерство развития Королевства Испания, именуемые в дальнейшем "Стороны", в целях обеспечения развития международных автомобильных перевозок и защиты интересов национальных транспортных операторов, желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны будут производить ежегодный обмен бланками разрешений на осуществление перевозок грузов между государствами Стран, транзитом через их территории, а также в третьей или из третьих государств, перевозчиками, допущенными к выполнению таких перевозок на территории государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства каждой Стороны, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 2

Стороны на бесплатной основе обмениваются согласованным количеством бланков разрешений на проезд по территории своих государств. В случае необходимости, по взаимному согласию, Стороны могут изменять квоту обмена бланками бесплатных разрешений на паритетной основе.

Проезд автотранспортных средств сверх установленной квоты осуществляется на разрешительной основе в соответствии с законодательством государств Сторон.

Обмен бланками разрешений на предстоящий год производится до 31 декабря текущего календарного года.

Статья 3

1. Разрешение, выданное перевозчику в соответствии со Статьей 1

настоящего Соглашения, действительно только для него и не подлежит передаче другому лицу.

2. Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно одновременно действительно и для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа, независимо от места его регистрации.

3. Разрешение действительно в двустороннем и транзитном сообщении для одной поездки туда и обратно в указанный в разрешении промежуток времени.

4. Бланки разрешений изготавливаются:

1) Казахстанской Стороной: на казахском, русском и английском языках;

2) Испанской Стороной: на испанском, английском, французском и немецком языках.

5. Бланки разрешений, действующие в соответствующем календарном году, должны иметь порядковые номера, составленные на год, соответствующие подписи и печать.

6. Со стороны Республики Казахстан бланки разрешений будут заверяться Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан.

7. Со стороны Королевства Испания бланки разрешений будут заверяться Министерством развития Королевства Испания.

8. Выданные на текущий год бланки разрешений действуют до 1 февраля следующего календарного года.

Статья 4

1. Перевозчики и водители автотранспортных средств государства каждой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания, а также положения международных соглашений в области автомобильных перевозок, участниками которых являются Стороны.

2. Водители автотранспортных средств государств Сторон должны иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и регистрационное свидетельство на автотранспортное средство, отвечающее требованиям Конвенции о дорожном движении, совершенной в Вене 8 ноября 1968 года.

3. Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также контрольные и другие перевозочные документы должны находиться в автотранспортном средстве при всех поездках, регулируемых настоя-



щим Соглашением, и по требованию предьявляться для проверки представителям компетентных органов государств Сторон.

Статья 5

Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций, а также в рамках заседаний Межправительственной казахстанско-испанской комиссии по экономическому и промышленному сотрудничеству.

Статья 6

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и прекращает свое действие после вступления в силу Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. В данном случае, действие Соглашения будет прекращено по истечению шести месяцев с даты получения уведомления другой Стороной.

Совершено в городе Мадриде 30 октября 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Министерство

Транспорта и коммуникаций

Республики Казахстан

За Министерство развития

Королевства Испания